

# EMT NETWORK MEETING

## UPSKILLING TRANSLATORS FOR THE AI ERA



**19-20 OCTOBER 2023 – HYBRID EVENT<sup>1</sup>**

Hosted by the Department Translation and Interpretation,  
University of Salamanca

**Venue:** Facultad de Traducción y Documentación  
Francisco Vitoria, 6-16, 37008 – Salamanca

DAY 1: 19 October 2023, 09:00 – 17:30

chaired by Christos Ellinides, Director-General (acting), Directorate-General for Translation, European Commission

**09.00 – 09.30** Get connected

**09.30 – 09.45** Welcome and opening remarks

**Ricardo Rivero Ortega**, Rector, University of Salamanca

**José Manuel Pingarrón Carrazón**, General-Secretary, Ministry of Universities (video message)

**Christos Ellinides**, Director-General (acting), Directorate-General for Translation (DGT), European Commission

**09.45 – 10.45** Challenges and opportunities of AI – round table discussion with

**Jörgen Gren**, Director, DGT, moderator

**Markus Foti**, Head of Sector, eTranslation and AI language services, DGT

**Ramunė Kasperė**, Kaunas University of Technology

**Diego Criesceri**, LIND Expert Group (via zoom)

**Monja Jannet**, Former EMT student University of Köln, PhD student DCU (via zoom)

Followed by Q&A / discussion with all meeting participants

**10.45 – 11.15** Coffee break

**11.15– 11.45** Evaluation of eTranslation output on multilingual platforms – first results of the research cooperation with EMT universities

**Ingemar Strandvik**, Quality Manager, DGT

**11-45 – 12.45** Translator Competences

**Specialist translator competence: Results from the LETRINT and EFFORT projects**

**Fernando Prieto Ramos**, University of Geneva

**Patricia Rodríguez Inés**, Autonomous University of Barcelona

---

<sup>1</sup> Participation only upon prior registration. Only registered participants will receive the links to connect to the meeting.

**Translation project management competences: what, where and when**  
**Dalia Mankauskienė**, University of Vilnius

**Followed by Q&A and general discussion**

**12.45-14.00 Lunch Break**

**14.00 –16.30 Exchange of good practices sessions**

**Block 1**

**14.00 – 14.45**

**AI in the classroom (main room – Salón de actos)**

**Joss Moorkens**, Dublin City University (moderator)

**Kalle Konttinen**, University of Turku (via zoom)

**Sonia Vandepitte**, University of Ghent

**Block 2** ( 40 minutes, option of 2 topics)

**15.00-15.40**

*Either:* **Analysis of the ELIS 2023 results** – overcoming differences in perception of trainers and employers (**main room – Salón de actos**)

**Alexandra Krause**, University of Vienna (moderator)

*Or:* **Soft Skills** – methods of training and evaluating (**Breakout room – Aula 2**)

**Kyriaki Kourouni**, Aristotle University of Thessaloniki (moderator)(via zoom)

**Block 3** ( 40 minutes, option of 2 topics)

**15.50-16.30**

*Either* **Visibility of translation studies in secondary schools (main room – Salón de actos)**

**Leena Salmi**, University of Turku (moderator)

**Sonia Vandepitte**, University of Ghent

**Claudia Toda Castán**, University of Salamanca

**Alexandra Krause**, University of Vienna

**Inkaliisa Vihonen-Peuranen**, DGT (via zoom)

*Or* **eTranslation output on multilingual platforms: the university perspective (Breakout room – Aula 2)**

**Marie-Aude Lefer**, University UCLouvain

**16.30 – 16.50 Coffee Break**

**16.50 – 17.20 Main achievements of the EMT Network (2019-2024) and legacy for the next mandate**

**Sonia Vandepitte**, University of Ghent

**Joss Moorkens**, Dublin City University

**Alexandra Krause**, University of Vienna

**17.20 – 17.30 Closing first day**

**Christos Ellinides**, Director-General (acting), DGT





## COLLOQUIUM

HOSTED BY THE MA IN TRANSLATION,  
UNIVERSITY OF SALAMANCA

### BUILDING BRIDGES IN THE 21ST CENTURY: PROFESSIONAL TRANSLATOR IDENTITIES IN THE GLOBAL AND DIGITAL AGE

DAY 2: 20 October 2023, 9:00 – 13:00

chaired by Jörgen Gren, Director for Resources, Directorate-General for Translation

09.00 – 09.15 **Get connected**

09.15 – 09.30 **Welcome and opening remarks**

**David Díez Martín**, Vice-rector for Academic Organisation and Teaching Staff,  
University of Salamanca

**Rosario Martín Ruano**, Director of the MA Programme in Translation and Intercultural  
Mediation, University of Salamanca

**Jörgen Gren**, Director for Resources, DGT

09.30 – 09.45 **Introduction to the Roundtables**

**Daniel Linder**, University of Salamanca

Video snippets featuring graduates of Spanish EMT programs with prominent roles in  
professional associations and industry

09.45 – 10.45 **Developing Professional Identities in an Evolving Landscape: Key Competences  
and Pressing Challenges**

**Nune Ayvazyan**, Universitat Rovira i Virgili

**Carmen Valero**, University of Alcalá

**Vicent Montalt**, University Jaume I

**Daniel Linder**, moderator

Followed by Q&A / discussion with all meeting participants

**Video snippets, EMT graduates with prominent roles in professional  
associations and industry**

10.45 – 11.30 **Coffee and Sandwich Break**

11.30 – 12.45

**(Up)skilling Professionals: Interinstitutional and Cross-sectorial Initiatives in Translator Training and CPD**

Introduction and moderation by: **José M. Bustos Gisbert**, University of Salamanca

**Pilar Sánchez Gijón**, Autonomous University of Barcelona

**Guadalupe Soriano Barabino**, University of Granada

**Irene Rodríguez Arcos**, University of Salamanca

Followed by an open debate with the audience

Video snippets EMT graduates with prominent roles in professional associations and industry

**Closing remarks**

**Jörgen Gren**, Director for Resources, DGT

12.45 – 13.00

**Sara Occhipinti**, Field Officer, DGT Spain

**Gloria Mínguez Ropiñón**, Directorate General for Spanish in the World, Spanish Ministry of Foreign Affairs, European Union and Cooperation

**Rosario Martín Ruano**, University of Salamanca



Segundo día : versión española



## TENDER PUENTES EN EL SIGLO XXI: TRADUCCIÓN E IDENTIDAD(ES) PROFESIONAL(ES) EN LA ERA GLOBAL Y DIGITAL

20 OCTUBRE DE 2023 – EVENTO HÍBRIDO<sup>2</sup>

### PROGRAMA PROVISIONAL

- 08.30 – 09.00** **Acceso de los participantes a distancia a la sala virtual y llegada al Salón de Actos de los participantes en modalidad presencial.**  
*Se recomienda a los participantes en línea acceder a la sala virtual con 30 minutos de antelación, a fin de que cualquier problema de conexión pueda solventarse antes de la inauguración oficial de la jornada.*
- 09.00 – 09.30** **Bienvenida a cargo de autoridades institucionales y académicas y presentación de la jornada**  
**David Díez Martín**, Vicerrector de la Universidad of Salamanca  
**Jörgen Gren**, Director de la Dirección R, Dirección General de Traducción, Comisión Europea  
**Rosario Martín Ruano**, Directora del Máster en Traducción y Mediación Intercultural, Universidad de Salamanca (España)
- 9.30 – 9.45** **Introducción a las mesas redondas**  
**Daniel Linder**, Universidad de Salamanca  
Píldoras de vídeo a cargo de egresados de la red EMT con puestos destacados en la industria y en asociaciones profesionales
- 9.45 – 10.45** **Identidad(es) profesional(es) en escenarios cambiantes: competencias clave y retos urgentes**  
Moderación: **Daniel Linder**  
**Nune Ayvazyan**, Universitat Rovira i Virgili  
**Carmen Valero**, Universidad de Alcalá  
**Vicent Montalt**, Universitat Jaume I  
Presentaciones seguidas de turno de preguntas y debate  
**Píldoras de vídeo a cargo de egresados de la red EMT con puestos destacados en la industria y en asociaciones profesionales**

<sup>2</sup> Se requiere inscripción previa para recibir los enlaces de conexión y para participar en la jornada. Las intervenciones se desarrollarán fundamentalmente en español y se ofrecerá interpretación simultánea al inglés. También se ofrecerá interpretación al español de las intervenciones en inglés.

10.45 – 11.30 **Pausa para café**

11.30 – 12.45 **(Re)cualificación de profesionales: iniciativas interinstitucionales e intersectoriales en programas de traducción y en formación permanente**

Introducción y moderación: **José M. Bustos Gisbert**, Universidad de Salamanca

**Pilar Sánchez Gijón**, Universitat Autònoma de Barcelona

**Guadalupe Soriano Barabino**, Universidad de Granada

**Irene Rodríguez Arcos**, Universidad de Salamanca

Presentaciones seguidas de turno de preguntas y debate

Píldoras de vídeo a cargo de egresados de la red EMT con puestos destacados en la industria y en asociaciones profesionales

12.45 – 13.00 **Conclusiones**

**Jörgen Gren**, Director de Recursos, Dirección General de Traducción, Comisión Europea

**Sara Occhipinti**, Representación de la Comisión Europea en España

**Gloria Mínguez Ropiñón**, Dirección General del Español en el Mundo, Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación

**Rosario Martín Ruano**, Universidad de Salamanca

